

| <p><b>SERVICE CONTRACT</b></p> <p><b>Contract No. KRT-</b></p>   | <p><b>عقد الخدمة</b></p> <p><b>رقم العقد: الخرطوم-KRT</b></p>  |
|--|--|
| <p>THIS SERVICE CONTRACT entered into as of Day/Month/<b>2022</b> and will conclude on day/month/<b>2022</b> by and between MERCY CORPS EUROPE, , Khartoum office, nonprofit corporation having its principal office in Edinburgh ("Mercy Corps Europe") represented by <b>Arif Noor</b> and is as follows:</p>  | <p>أبرم إبرام وتحرير عقد العمل هذا ويدخل حيز التنفيذ بتاريخ <b>2022</b> وينتهي بتاريخ <b>2022</b>م بين: <b>ميرسي كور أوروبا، السودان، مكتب الخرطوم،</b> ، وهي منظمة إنسانية غير ربحية بمكتبها الرئيسي في ادنبرا (" <b>ميرسي كور أوروبا</b> ") يمثلها <b>عارف نور</b> و المورد (" على النحو التالي:</p>   |
| <p><b>1: Defined Terms.</b> Each of the following terms has the meaning given to such term on <u>Schedule I</u> attached hereto: Authorized Representative, Payment Terms, Services and SOW. "Contract" means this Service Contract as amended, modified or supplemented from time to time taken together with its Schedules. Additional terms may be defined throughout this Contract.</p>  | <p><b>1: الشروط المحددة:</b> لكل من المصطلحات التالية المعنى المعطى لمثل هذا المصطلح في الجدول (1) المرفق فيه. الممثل المخول وشروط الدفع والخدمات و عمل الخدمات ونطاق العمل. "العقد": يعني عقد الخدمة هذا على النحو الذي تم فيه تعديله وتغييره أو تكميله من وقت إلى آخر مجتمعاً مع جداوله. وقد يتم تعريف مصطلحات إضافية في هذا العقد.</p>  |
| <p><b>2: Delivery of Services.</b></p> <p>A: Contractor will perform the Services, and Mercy Corps Europe will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions and within the Performance Period set forth in this Contract and the Statement of Services.</p>   | <p><b>2: تسليم الخدمات:</b></p> <p>أ: سوف ينفذ المقاول الخدمات وسوف تدفع ميرسي كور أوروبا مقابل الخدمات وفقاً للشروط والأحكام وخلال فترة أداء العمل الواردة في هذا العقد وبيان الخدمات.</p>  |
| <p>B: Contractor will perform all Services through the services of Contractor's employees. Contractor will not delegate or subcontract any Services to be provided to Mercy Corps Europe without Mercy Corps Europe' prior written consent. Contractor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in Schedule I is a material part of the bargain. Contractor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to this Contract specifying the change. Mercy Corps Europe may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.</p> | <p>ب: سوف ينفذ المقاول كافة الخدمات من خلال خدمات موظفي المقاول. لا يحق للمتعاقد تفويض أو التعاقد من الباطن مع أي طرف ثالث بخصوص أي خدمات يلتزم بتقديمها إلى ميرسي كور أوروبا وفقاً لهذا العقد دون الحصول على موافقة مسبقة مكتوبة لميرسي كور أوروبا. يوافق المقاول على أن تضمين الأفراد المعيّنين إن وجدوا بوصفهم موظفين رئيسيين في الجدول (1) على أن يكون هذا الجدول جزءاً رئيسياً من هذا العقد. لا يحق للمتعاقد تغيير الموظفين من دون إشعار مسبق وتعديل على هذا العقد يحدد فيه هذا التغيير ويجوز لميرسي كور أوروبا حجب موافقتها على إستبدال الموظفين وفقاً لتقديرها الخاص.</p> |
| <p><b>3: Compliance with SOW and Changes to the SOW.</b> Services will be provided strictly in accordance with the SOW. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps Europe' prior written consent; provided that Mercy Corps Europe may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Contractor's performance under the SOW by written notice to</p>  | <p><b>3: الإمتثال لبيان العمل والتغييرات على بيان العمل:</b> سوف يتم تقديم الخدمات بشكل مطابق تماماً لبيان العمل. ولا يسمح للمتعاقد بالإنحراف أو الإستبدال أو التغيير دون موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور أوروبا، شريطة أنه يجوز لميرسي كور أوروبا أن تقوم بإنهاء أو تعليق أو زيادة أو تخفيض نطاق أداء المقاول بموجب بيان العمل بواسطة إشعار خطي للمتعاقد يحدد التغييرات. ما لم يتم الإتفاقي على خلاف ذلك، فإن التغيير الذي أدخلته ميرسي</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>Contractor specifying the changes. Unless mutually agreed, change to the SOW by Mercy Corps Europe does not apply to change Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the SOW or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Contractor's Authorized Representative.</p>  | <p>كور اوروبا على بيان العمل يجب أن لا يجب أن ينطبق على تغيير الخدمات التي تم تنفيذها وتسليمها في الوقت المناسب وبالكامل قبل تاريخ التغيير. وإذا سبب أي تغيير أو زيادة أو نقصان في التكاليف أو في الزمن المطلوب والتغيير العادل الذي يمكن أن يتم في نطاق العمل أو في شروط الدفع أو كليهما، إذا ورد هذا التغيير في التعديل الموقع بواسطة ميرسي كور اوروبا وممثل المقاول المعتمد.</p>   |
| <p><b>4: Invoicing and Payment.</b></p> <p>A: Contractor will submit invoices to Mercy Corps Europe in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Statement of Services (Schedule I). Final invoices must be submitted within 60 days of the end date of the Contract. Contractor recognizes that in many cases Mercy Corps Europe' donor will not reimburse Mercy Corps Europe for invoices submitted beyond 60 days after the termination of a contract and therefore Mercy Corps Europe will have no obligation to pay any portion of invoices received more than 60 days after the end date of the Contract. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v) a pricing calculation based on the payment terms, (vi) properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses (if applicable) for all individual expenses exceeding \$2500 USD, and (vii) such other information as Mercy Corps may reasonably request.</p> <p>Total amount of contract :</p> | <p><b>4: تحرير الفواتير والدفع:</b></p> <p>أ: يقدم المقاول فواتير إلى ميرسي كور اوروبا وفقاً إلى جدول الفواتير وشروط تسليم الفواتير المنصوص عليها في بيان تسليم الخدمات (الجدول 1). يجب تقديم الفواتير النهائية في غضون 60 يوماً من تاريخ انتهاء العقد، وبالتالي لن يكون على ميرسي كور اوروبا أي التزام بدفع أي جزء من الفواتير التي تم إستلامها بعد أكثر من 60 يوم بعد تاريخ إنتهاء العقد. سوف تضم كل فاتورة (1): رقم العقد (2): إسم وعنوان المقاول، (3): وصف للخدمات المنفذة، (4): التواريخ التي نفذت فيها الخدمات، (5): حساب التسعير على أساس شروط الدفع، (6): النفقات القابلة للسداد بشكل صحيح، (إن وجدت) المتكبدة جنباً إلى جنب مع إيصالات هذه المصروفات (إن ينطبق) لكافة المصروفات الفردية التي تتجاوز 2500 دولار أميركي، (7) مثل تلك المعلومات الاخرى على النحو الذي قد تطلبه ميرسي كور اوروبا بشكل معقول.</p> <p>القيمة الكلية للعقد هي :</p> |
| <p>Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative pursuant to the Payment Terms (see Schedule I). If Mercy Corps Europe determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Statement of Services, Mercy Corps Europe may dispute the invoice by sending Contractor notice of such dispute after Mercy Corps Europe' receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps Europe' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Contractor to ensure that the performance of the</p>  | <p>ستعتبر الفواتير مستلمة فقط عند تاريخ توصيلها للممثل المعتمد تبعاً لشروط الدفع (أنظر الجدول 1). إذا حددت ميرسي كور اوروبا بأن الخدمات موضوع الفاتورة لم تطبق وفقاً لبيان الخدمات، فإن ميرسي كور اوروبا قد تثير نزاع حول إستلام الفاتورة بإرسال إشعار للمقاول عن هذا النزاع بعد إستلام ميرسي كور اوروبا للفاتورة. وسبب النزاع في أداء الخدمات. وفي حالة قبول الاطراف النزاع حول الفاتورة، فعليهما الموافقة كتابياً عن الخطوات المطلوب إتخاذها من قبل المقاول لضمان أن أداء الخدمات المتنازع عليها قد تم إكمالها بالتالي وفقاً للشروط الإضافية والزمن المطلوب للمقاول لإكمال الخدمات.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Contractor to complete the Services.  |  |
| <b>B:</b> Except as otherwise provided in the Statement of Services, Mercy Corps Europe will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.  | ب: سوف تقوم ميرسي كور اوروبا إذا لم ينص على خلاف ذلك في بيان الخدمات بدفع كل فاتورة (أو الفاتورة المعدل إذا كانت موضوع نزاع) ، وفقا لشروط الدفع في غضون 30 يوماً في وقت لاحق من (1): إستلام الفاتورة أو (2): تسوية البنود المنصوص عليها في إشعار الرسوم المتنازع عليها.  |
| C: Mercy Corps Europe may off-set any amount it owes Contractor against any amount Contractor owes Mercy Corps Europe   | ج: يجوز لميرسي كور اوروبا عمل أي مقاصة (تسوية) مبلغ بذمتها للمتعاقدين مقابل أي مبلغ بذمة المقاول إلى ميرسي كور اوروبا  |
| <b>5: Taxes, Duties and Expenses.</b><br><br>A: Except as otherwise provided in the Statement of Services, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps Europe to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps Europe may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps Europe will deliver to Contractor an official notice for such taxes. Mercy Corps Europe will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. | <b>5: الضرائب والرسوم والمصاريف:</b><br>أ: ما لم ينص على خلاف ذلك في بيان الخدمات، فإن المقاول هو المسئول عن كافة المصاريف التي تكبدها في الاداء بموجب هذا العقد وكافة الضرائب والرسوم والرسوم الحكومية الأخرى التي تكبدها فيما يتعلق بتقديم الخدمات. إذا كان القانون يتطلب من ميرسي كور اوروبا أن تقوم باستقطاع الضرائب من المدفوعات إلى المقاول، يجوز لميرسي كور اوروبا إستقطاع تلك الضرائب ودفعها إلى السلطة الضريبية المناسبة. سوف تقوم ميرسي كور اوروبا بتسليم إيصال رسمي إلى المقاول بهذه الضرائب. وسوف تبذل أقصى جهد معقول لتقليل أي ضرائب مستقطعة إلى الحد الذي يسمح به القانون. |
| B: In the event Statement of Services does allow for reimbursement of Contractor expenses, such expenses must be reasonable and included in the scope of allowable expenses stated in Schedule I and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for Mercy Corps Europe to determine the costs were reasonable and properly incurred.   | ب: في حال إن كان بيان الخدمات يسمح بتسديد مصروفات المقاول، فيجب أن تكون هذه المصروفات معقولة وأن تدرج في نطاق المصروفات المسموح بها المنصوص عليها في الجدول 1، وأن يتم توثيقها بشكل كامل مع الإيصالات وأية وثائق أخرى ضرورية بشكل معقول لتقوم ميرسي كور اوروبا بتحديد أن التكاليف كانت معقولة وتم تكبدها بشكل صحيح.  |
| <b>6: Representations, Warranties and Additional Covenants.</b> Contractor represents and warrants to Mercy Corps Europe and covenants with Mercy Corps Europe as follows.  | <b>6: الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية:</b> يقر ويضمن المقاول إلى ميرسي كور اوروبا ويتعهد لها على النحو التالي:  |
| A: Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.  | أ: أن المقاول يملك الحقوق والصلاحيات الكاملة لإبرام وأداء إلتزاماته بموجب هذا العقد. سوف لن يخرق أداء المقاول أي إتفاقية أو إلتزام بين المتعاقد وأي طرف ثالث.  |
| B: Contractor has the requisite skills to perform the Services in accordance with the SOW.  | ب: إن المقاول يملك المهارات المطلوبة لأداء الخدمات وفقاً إلى بيان العمل.   |

|  |  |
|--|--|
| <p>C: Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services. Performance by Contractor of its obligations under this Contract will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.</p>   | <p>ج: إن المقاول يمتلك جميع التصديقات (الشهادات الحكومية) وغيرها من التصديقات والتراخيص اللازمة لأداء الخدمات. سوف لن يخرق أداء المقاول لإلتزاماته بموجب هذا العقد وأي براءة اختراع، حقوق طبع ونشر علامات تجارية ، سر تجاري أو أي حق آخر من الحقوق الإمتلاكية لأي طرف ثالث.</p>  |
| <p>D: Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.</p>   | <p>د: سوف يمثل المقاول لكافة القوانين واللوائح والقواعد في أدائه لإلتزاماته بموجب هذه الإتفاقية.</p>   |
| <p>E: Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a>) or the United Nations Security designation list (<a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>).<br/><br/><a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a></p> | <p>هـ: إن المقاول لم ينخرط وسوف لن ينخرط في أي معاملات مع أو يقدم مواد أو دعم إلى أفراد أو منظمات مرتبطة بالإرهاب ، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر في قائمة الأفراد المعيّنين خصيصاً والأفراد المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية: <a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a> أو قائمة التعيين الأمني <a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>.</p> |
| <p>F: Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps Europe anything of value to secure any business from Mercy Corps Europe or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.</p>   | <p>و: سوف يمثل المقاول إلى و يدرب موظفيه علي كافة القوانين المطبقة التي تكافح الرشوة والفساد والدفاتر والسجلات الغير دقيقة والضوابط وإجراءات الرقابة الداخلية غير الكافية وغسل الأموال بما في ذلك قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة في الولايات المتحدة الأمريكية وقانون السرقة الأميركي وقانون الرشوة في المملكة المتحدة. وسوف لن يقدم المقاول أو يعرض لأي موظف أو وكيل أو مندوب ميرسي كور أوروبا أي شيء ذو قيمة لتأمين أي أعمال من ميرسي كور أوروبا أو أن يؤثر على هذا الشخص ليقوم بتغيير الشروط والأحكام أو أداء أي عقد أو أمر شراء من ميرسي كور أوروبا ويشمل ذلك لكنه لا يقتصر على هذا العقد.</p>           |
| <p>G: Contractor, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps Europe employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>   | <p>ز: إن المقاول ، بما في ذلك ملاكه أو موظفيه لا يمتلك، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أي شركة أخرى يمكن أن تنافس للحصول على وترسية هذا العقد. ولم يسعى المقاول أو يحصل على أي من المعلومات السرية المتعلقة بالحصول على هذا العقد من أي موظف أو وكيل أو ممثل تابع لشركة ميرسي كور أوروبا. لم يقيم المقاول بالتواطؤ أو التآمر أو التخطيط مع أي شخص آخر أو أي كيان للحد من المنافسة لمنح هذا العقد لتحديد الأسعار المعروضة أو بأي طريقة أخرى للتدخل في المنافسة الحرة والمفتوحة.</p>   |



|   |   |
|---|---|
| <p>H: Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps Europe employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps Europe.</p>   | <p>ح: إن المقاول غير مملوك سواء بالكامل أو جزئياً ، وسواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من قبل أي من أفراد العائلة المباشرين أو الممتدين إلى موظف ووكلائهم أو ممثليهم أو، إذا كان مملوكاً بتلك الطريقة. فقد قام المقاول بالإفصاح بشكل كامل عن هذه العلاقة وأنه قد تم التنازل عن أي تضارب محتمل في المصالح، من قبل ميرسي كور أوروبا.</p>   |
| <p>I: Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.</p>  | <p>ص: أن المقاول لم يخطر ولن يشارك في أي من الأعمال التالية: (أ): الإتجار بالبشر (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الأشخاص المشتركين في عملية الإتجار بالبشر، خاصة النساء والأطفال. المكمل لمعاهدة الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الحدود. (ب) قانون (القيام بعمل جنسي تجاري " الدعارة") الإتجار بالجنس أو(ج): إستخدام العمالة القسرية (السخرة).</p>   |
| <p>J: Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>  | <p>ض: إن المقاول ليس محل أي تحقيق حكومي أو تحريات للجهات المانحة ولم يتم حظره أو منعه أو إيقافه من قبل أي حكومة أو جهة حكومية أو مانحين.</p>  |
| <p><b>7: Independent Contractor.</b> The parties intend to be independent Contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>   | <p><b>7: المقاول المستقل:</b> يرغب الطرفان في أن يكونا مقاولين مستقلين. وسيكون المقاول مسؤولاً فقط عن وأن تكون لديه سيطرة على وسائل وأساليب وتقنيات، وموظفي وإجراءات تنفيذ الخدمات، لن يعتبر أي من الطرفين وكيلًا أو شريكًا للطرف الثالث.</p>   |
| <p><b>8: Work Product and Intellectual Property Rights.</b></p> <p>A: "Work Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Contractor creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any SOW under this Contract, (b) that results from or arises out of any services performed by Contractor for Mercy Corps, (c) for which Contractor used equipment, supplies, facilities or trade secret information of Mercy Corps Europe in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of Mercy Corps Europe; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.</p> | <p><b>8 : منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية:</b></p> <p>أ: "منتج العمل": يعني (1): أي وكافة (الملكية الفكرية) وحقوق الملكية الفكرية، المواد والممتلكات الشخصية الملموسة ومنتج العمل الآخر الذي ينشأه المقاول (أو تم إنشاؤه ) لوحده أو بصورة مشتركة مع شخص آخر واحد أو أكثر، (1): الذي يرتبط بأي بيان عمل بموجب هذا العقد، (ب): الذي ينتج من أو ينشأ عن أي خدمات منفذة من قبل المتعاقد إلى ميرسي كور أوروبا، (3) الذي من أجله إستخدم المتعاقد المعدات، المستلزمات، المرافق أو معلومات الأسرار التجارية التابعة إلى ميرسي كور أوروبا لإنشاء مثل منتج العمل هذا، أو (د): الذي إشتق أو غير ذلك أنشأ من أي ملكية فكرية، حقوق ملكية فكرية، مواد، ممتلكات شخصية ملموسة أو أصول أخرى تابعة لميرسي كور أوروبا، (2): المواد التي تضم وتجسد، تفصح عن، تعكس أو تشير إلى أي مما سبق ذكره.</p> |
| <p>B: Mercy Corps Europe will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work</p>  | <p>ب: سوف تكون ميرسي كور أوروبا المالك الوحيد لكل منتج العمل.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Product that consists of subject matter of U.S. or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. Contractor will not provide Work Product to any person other than employees or agents of Mercy Corps. Contractor will hold all Work Product in trust for Mercy Corps Europe. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of Mercy Corps Europe and subject to the provisions of Section 9.</p>  | <p>إلى الحد الذي يسمح به القانون المعمول به، فإن كل منتج عمل الذي هو قوانين حقوق الطبع والنشر في الولايات المتحدة الأمريكية أو أي بلد آخر سوف يشكل "مصنفات للتأجير" بموجب قوانين حقوق الطبع والنشر السارية. لن يقدم المقاول منتج العمل لأي شخص آخر عدا عن أو وكلاء ميرسي كور أوروبا. سوف يحتفظ المقاول بكل منتجات العمل معلومات سرية لميرسي كور أوروبا ويخض لأحكام القسم 9.</p>   |
| <p>C: Contractor will promptly disclose in writing to Mercy Corps Europe all Work Product that Contractor creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Contract.</p>  | <p>ج: سوف يقوم المقاول بموجب هذا العقد بالإفصاح الفوري بشكل خطي إلى ميرسي كور أوروبا عن كل منتج عمل يقوم المتعاقد بإنشائه، بمفرده أو بالإشتراك مع الآخرين، في أداء التزاماته بموجب هذا العقد.</p>   |
| <p>D: Contractor hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps Europe (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.</p>   | <p>د: يقوم المقاول بموجب هذا العقد بالتنازل وينقل بشكل نهائي وغير قابل للإلغاء إلى ميرسي كور أوروبا (1): كافة الحقوق والملكية والفائدة في كل منتج العمل، (2): كل الحقوق ذات الصلة، (3): كافة المطالبات (عن الأضرار أو غير ذلك): وأسباب رفع الدعوى فيما يخص أي منتج عمل.</p>   |
| <p>E: Contractor hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".</p> | <p>هـ: بهذا يوافق ويتنازل المقاول دون رجعة على عدم تأكيد أي حقوق أخلاقية يمكن أن توجد في أي مكان من العالم أو فيما يتعلق بأي منتج عمل ، ويشمل ذلك المطالبات عن أي أضرار ومعالجات أخرى. "الحقوق الأخلاقية" تعني أي وجميع حقوق المطالبات المسموح بها أو الاعتراض على أي تزوير، تشويه أو تعديل آخر أو إجراء مهين آخر يتعلق بعمل ما، لتأكيد التشويه أو التعديل أو العمل المهين ، سواء كان هذا الإجراء ضارًا بالسمعة أو سواء كان هذا العمل يسيء إلى سمعة الكاتب أم لا وأي حق آخر مشابه قائم بموجب القانون العام أو العرف لأي بلد في العالم أو تحت أي معاهدة بغض النظر عن أن هذا الحق مقوم تمامًا أو يشار إليه عمومًا (باسم حق أدبي وأخلاقي".</p> |
| <p><b>9: Confidentiality.</b> Contractor will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps Europe provides to Contractor that Mercy Corps Europe identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps Europe' policies and practices. Upon Mercy Corps Europe' request, Contractor will return to Mercy Corps Europe all confidential information provided by Mercy Corps Europe to Contractor.</p>  | <p><b>9: السرية:</b> سيحتفظ المقاول و يتسبب في أن يحتفظ كل وموظف لديه والآخرين المشتركين في أداء التزاماتهم التي ينص عليها هذا العقد للمحافظة على سرية (1): أي معلومات تقدمها شركة ميرسي كور أوروبا للمقاول والتي تعتبرها ميرسي كور أوروبا على أنها معلومات سرية (2): شروط وأحكام هذه الإتفاقية و(3): المعلومات الغير عامة المتعلقة بسياسات وممارسات موريس كوريس. ويجب على المقاول، وبناء على طلب موريس كوريس، أن يعيد لها المعلومات السرية التي قدمتها له.</p>   |
| <p><b>10: Indemnification.</b> Contractor will indemnify Mercy Corps Europe and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and</p>  | <p><b>10: التعويض:</b> سيقوم المقاول بتعويض وإبراء ذمة كل من ميرسي كور أوروبا والمالك وأي من موظفيهم ومدرائهم وموظفيهم ووكلائهم</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnatee or asserted against any Indemnatee by any third party or by Contractor arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Contractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnatee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnatee.</p> | <p>وممثلهم ( كل منهما "المعوض له" ) وأن يكف عنهم الأضرار وعن أي من وجميع الخسائر والمطالبات والأضرار والمطلوبات وأي تحريات للجهات المانحة أو حكومية وغرامات أو عقوبات أو المصاريف المرتبطة بها و(تشمل المصاريف الطارئة والعرضية أو الأضرار المترتبة عليها وأتعاب المحامي المناسبة، سواء تم تكبدها في التحريات والمحكمة أو الإستئناف أو خلافة) تحملها بواسطة أي ممن تم تعويضهم أو تأكيدها مقابل أي ممن تم تعويضهم بواسطة أي طرف ثالث ( أو في حالة مطالبة المالك ضد ميرسي كور أوروبا ، فإن المطالبة المقدمة من المالك)، أو المقابل تنشأ عن إهمال أو تغافل أو سوء التصرف المتعمد من جانب المقابل أو موظفيه أو التي تنشأ عن أي فشل من جانب المقابل أو أي من ممثليه عن الأداء التام لإلتزاماته والضمانات التي ينص عليها هذا العقد، شريطة أن لا يتوفر هذا التعويض، كما هو بالنسبة إلى أي تعويض، وإلى المدى الذي تكون فيه هذه الخسائر والمطالبات والخصوم أو المصاريف المرتبطة ناشئة عن الإهمال التام أو عن سوء السلوك المقصود لهؤلاء المعوض لهم.</p> |
| <p><b>11: Termination.</b> This Contract may be terminated under the following circumstances:</p>   | <p><b>11: الإنهاء:</b> ينهى هذا العقد تحت الظروف التالية:</p>   |
| <p>A: by both Parties on mutual written agreement of the Parties;</p>   | <p>أ: بواسطة الطرفين وباتفاق مكتوب بينهما:</p>  |
| <p>B: by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in Schedule I has expired;</p>  | <p>ب: بواسطة إشعار فوري مكتوب من ميرسي كور أوروبا في حالة إنهاء الجهة المانحة لميرسي كور أوروبا أو سحب التمويل الذي ستستعمله ميرسي كور أوروبا في الدفع للمقابل بموجب هذا العقد.</p>   |
| <p>C: by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within (3) days prior notice of such breach;</p>  | <p>ج: بواسطة الطرفين نسبة إلى خرق الطرف الغير منهى لهذا العقد والفشل في تصحيح هذا الخرق في خلال (3) يوم من تقديم إشعار بهذا الخرق.</p>  |
| <p>D: be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or</p>  | <p>د: بواسطة أي من الطرفين وبناء على إشعار مكتوب في حالة القوة القاهرة، ويشمل ذلك أي حدث، حرب قسرية غير معلنة بشكل معقول وتغيير في القانون أو الإجراء الحكومي و إنتفاضة أو الإضراب أو الكوارث الطبيعية أو الحوادث المماثلة أو منع الطرف المنهي من القدرة على الإيفاء بالتزاماتها التي تنص عليها هذا العقد.أو</p>  |
| <p>E: by Mercy Corps Europe immediately upon written notice if Mercy Corps Europe using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps Europe may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.</p>   | <p>هـ: بواسطة إشعار مكتوب فوري من ميرسي كور أوروبا إذا استخدمت الأخيرة وبمحض إرادتها الخاصة وقررت بأن المقابل قد أو سوف يقوم بإحداث خرق في أي من التزاماته وضماناته وتعهدهاته أو قراراتها المنصوص عليها في هذه العقد، وفي هذه الحالة فإن ميرسي كور أوروبا قد تعلق أي و جميع المبالغ المملوكة للمقابل حتى يتم معالجة هذا الخرق.</p>  |
| <p>In the event of termination due to Contractor's breach of this Contract or by Contractor for Contractor's</p>  | <p>في حالة أن يعزى الإنهاء لخرق ميرسي كور أوروبا لهذا العقد، نسبة للقوة القاهرة أو أن يعزى لفقدان التمويل، فإن ميرسي كور أوروبا</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>convenience, Mercy Corps Europe will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps Europe' breach of this Contract, by Mercy Corps Europe for Mercy Corps Europe' convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps Europe will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps Europe will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.</p>  | <p>ستكون ملتزمة بالدفع إلى المقاول عن التكاليف المئوية والمؤيدة والمعقولة للعمل المكتمل والمصاريف التي تم تكبدها بصورة مناسبة قبل الإنهاء. إذا قررت ميرسي كور أوروبا أن المورد قد خرق أو سوف يقوم بخرق في أي من ضماناته أو تعهداته أو توكيلاته التي ينص عليها هذا العقد، فإن ميرسي كور أوروبا قد لا تكون مسئولة عن أي نفقات تكبدتها تحسباً لإنهاء أو تعليق.</p>   |
| <p>[If Mercy Corps Europe determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, Mercy Corps Europe may terminate this Contract. Contractor's breach of its obligations under this Contract will result in Mercy Corps Europe incurring damages in an amount that will be difficult to establish and leave Mercy Corps Europe without an adequate remedy. Accordingly, the parties agree that the following liquidated damages are reasonable in light of the anticipated harm caused by any such breach: [insert dollar amount or other formula for determining the amount of damages].</p> | <p>إذا قررت ميرسي كور أوروبا أن المقاول قد خرق أو سوف يقوم بخرق في أي من ضماناته أو تعهداته أو توكيلاته التي ينص عليها هذا العقد، فإن ميرسي كور أوروبا قد تكون مسئولة، بالإضافة إلى أي معالجات أخرى، عن هذا الخرق الموجود في القانون أو أي عدالة، وينتهي هذه الإتفاقية. خرق المورد لإلتزاماته التي تنص عليها هذه الإتفاقية سوف ينتج عنه تكبد ميرسي كور أوروبا للأضرار المصفاة بالمبلغ الذي سوف يكون من الصعب تأسيسه وترك ميرسي كور أوروبا دون معالجة مناسبة. ووفقاً لذلك، فإن الاطراف يوافقا على الأضرار المصفاة التالية مناسبة على ضوء الأذي الذي سببه هذا الخرق. أدخل المبلغ بالدولار أو بالصيغة الأخرى لتحديد مبلغ الأضرار المصفاة).</p> |
| <p><b>12: Dispute Resolution.</b> Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Portland, Oregon. The language of the arbitration will be English.</p>  | <p><b>12: حل الخلاف:</b> أي خلاف لم يتم حله أو مطالبات سوف يتم تسويتها بالتحكيم الذي يقوم به المركز العالمي لإتخاذ قرار حول هذا الخلاف وفقاً لقوانين التحكيم العالمية. وعدد المحكمين سيكون واحد ومكان التحكيم سيكون ولاية بورتلاند، أوريغون. ولغة التحكيم ستكون اللغة الإنجليزية.</p>   |
| <p><b>13: Access to Books and Records.</b> Mercy Corps Europe, its donors (including, if applicable, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the Contract.</p>  | <p><b>13: الوصول للدفاتر والسجلات:</b> سيكون لشركة ميرسي كور أوروبا وجهاتها المانحة لها ( بما فيهم، إذا طبق، المراقب العام للأمم المتحدة والوكالة الأميركية للتنمية الدولية) وأي من ممثليها المعنيين الحق في الوصول والإضطلاع على أي دفتر ومستندات وأوراق وسجلات تتصل مباشرة بهذا العقد لغرض إجراء المراجعة والتدقيق والفحص والمعاملات والإستثناءات.</p>  |
| <p><b>14: Additional Donor Terms and Conditions.</b> The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps Europe. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps Europe, the Donor Terms will prevail.</p>   | <p><b>14: شروط وأحكام المانح الإضافي:</b> شروط المانح (إن وجدت) الواردة في الجدول (2) المرفق معه تم دمجها في هذا العقد بالإشارة إلى و الإلتزام التام للمقاول وميرسي كور أوروبا. وفي حالة وجود إختلاف بين شروط الجهة المانحة وهذا العقد أو أي مستند آخر بين المقاول ومنظمة ميرسي كور أوروبا، فستسود شروط الجهة المانحة.</p>  |



|  |  |
|--|--|
| <p><b>15: Miscellaneous.</b></p> <p>A: This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of law's provisions thereof.</p>  | <p><b>15: فقرات متنوعة:</b></p> <p>أ: سوف يخضع وينظم هذا العقد والحقوق والتزامات الأطراف بواسطة وستفسر وفقاً لقوانين ولاية أوريغون (باستثناء معاهدة الأمم المتحدة على عقود البيع العالمية للبضائع)، دون اعتبار للتضارب في شروط قوانين بشأن ذلك.</p>  |
| <p>B: No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps Europe. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps Europe may assign its rights under this Contract.</p>   | <p>ب: سوف لن يتم التنازل عن أي حق أو إلزام (ويشمل ذلك الحق في إستلام الأموال المستحقة) دون موافقة مسبقة مكتوبة من ميرسي كور أوروبا واي تنازل دون هذه الموافقة سيكون لاغياً. ومن المحتمل أن تتنازل ميرسي كور أوروبا عن حقوقها التي ينص عليها هذا العقد.</p>   |
| <p>C: All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).</p> | <p>ث: جميع الإشعارات المقدمة بناءً على شروط العقد، يجب أن تكون مكتوبة وسوف يتم تسليمها باليد أو بالبريد المسجل أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وفقاً لكل معلومات إتصال خاصة بكل طرف واردة في الجدول (1). الإشعارات ستعتبر قد سلمت عند إستلامها، شريطة أن تعتبر هذه الإشعارات المرسلة بالبريد الإلكتروني أو الفاكس عند إرسالها (باستثناء ذلك، إذا لم ترسل خلال ساعات العمل الرسمية الخاصة بالإستلام، ستعتبر مستلمة عند إفتتاح الأعمال في اليوم التالي للإستلام).</p> |
| <p>D: Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract</p>  | <p>ج: الزمن أساسي لكل وأي إلزام للمقاول ينص عليها هذا العقد.</p>   |
| <p>E: If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.</p>   | <p>ح: في حالة وجود أي شرط من شروط هذا العقد ممنوعاً أو غير ساري المفعول بموجب القانون المطبق ، فإن هذا الشرط سيكون غير ساري فقط وللمدى الذي يكون فيه هذا المنع دون إبطال للسريان ودون إبطال للتذكير بهذا الشرط أو أي شروط متبقية أخرى من هذا العقد.</p>  |
| <p>F: Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.</p>  | <p>خ: ما لم يذكر خلاف ما ذكر أعلاه، فإن هذا العقد قد يتم تعديله أو تحديثه فقط بمستند مكتوب موقع من الأطراف. ويمثل هذا العقد صيغة التعاقد الكامل بين الأطراف فيما يتعلق بموضوعه ويلغي أي وكافة الإتفاقيات السابقة والمفاهمات سواء كانت شفوية أو مكتوبة، تتعلق بذلك الموضوع.</p>   |
| <p>G: No failure on the part of Mercy Corps Europe to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other</p>   | <p>ز: أي فشل من ناحية ميرسي كور أوروبا في الممارسة أو التأخير في ممارسة أي حق وصلاحيات وإمتياز أو معالجة ينص عليها هذا العقد سوف يكون بمثابة تنازل عن ذلك، وسوف لن تمنع أي ممارسة جزئية لأي حق أو صلاحية أو إمتياز أو معالجة الممارسة الأخرى أو</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps Europe.</p>  | <p>الإضافية أو ممارسة أي حق آخر أو صلاحية أو إمتياز أو معالجة. والحق والمعالجات التي ينص عليها هذا العقد هي تراكمية و لا تستثنى أي حقوق أو إمتيازات ومعالجات يمكن أن تتوفر بطريقة أخرى لشركة ميرسي كور أوروبا.</p>  |
| <p>H: The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation of expiration of this Contract.</p>  | <p>ز: الضمان والتوكيلات و قرار الخلاف والسرية وشروط التعويض الواردة في هذا العقد سوف تظل سارية حتى بعد إنهائه وإلغاء إنتهاء صلاحيته.</p>  |
| <p>IN WITNESS WHEREOF, this Service Contract has been duly executed as of the date first written above.</p> <p><b>MERCY CORPS:</b></p> <p>Name: -----</p> <p>Signature:-----</p> <p>Title:-----</p> <p>Date :-----</p> <p><b>Finance review:</b></p> <p>Name: -----</p> <p>Signature:-----</p> <p>Title:-----</p> <p>Date :-----</p> <p><b>Contractor:</b></p> <p>Name: -----</p> <p>Signature:-----</p> <p>Title:-----</p> <p>Date :-----</p> | <p>إشهاداً لذلك، فقد تم إبرام وتحرير عقد الخدمة هذا رسمياً في التاريخ المذكور في صدره.</p> <p><b>ميرسي كور أوروبا :</b></p> <p>الإسم: -----</p> <p>التوقيع:-----</p> <p>الصفة:-----</p> <p>التاريخ:-----</p> <p><b>ميرسي كور أوروبا – المراجعة المالية</b></p> <p>الإسم: -----</p> <p>التوقيع:-----</p> <p>الصفة:-----</p> <p>التاريخ:-----</p> <p><b>لمتعاقد:</b></p> <p>الإسم: -----</p> <p>التوقيع:-----</p> <p>الصفة:-----</p> <p>التاريخ:-----</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p align="center"><b>SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS</b></p> <p align="center"><b>Statement of Services – Fixed Price</b></p>  | <p align="center"><b>الجدول 1- الشروط الإضافية</b><br/><b>بيان الخدمات – السعر الثابت</b></p>   |
| <p><b>Services and Statement of Work:</b> In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.</p>  | <p><b>1: الخدمات وبيان العمل:</b> وفقاً لشروط هذا العقد، يوافق المقاول على أداء الخدمات التالية بالطريقة التالية:</p>   |
| <p>A: The basic Information:</p>  | <p><b>أ: المعلومات الأساسية:</b></p>  |
| <p>B: Scope of Work:</p>  | <p><b>ب: نطاق العمل أمر المهمة:</b></p>   |
| <p><b>Deliverables</b></p>  | <p><b>التوريدات:</b></p>  |
| <p>The term “Services” means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the scope of work (the “SOW”).</p>  | <p>مصطلح "الخدمات" يعني جميع الخدمات بما فيها توصيل جميع المواد المسلمة والتوريدات المنصوص عليها في هذا البند والذي يمثل "نطاق العمل".</p>  |
| <p><b>Performance Period:</b> The start date of this Contract is - <b>MONTH -2022</b> and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, has an end date of <b>DAY-MONTH -2022</b> The individual due dates of each deliverable are as follows:</p>  | <p><b>2: فترة الأداء:</b> يجب أن تبدأ بتاريخ -<b>2022م</b> ، ما لم تنهى مسبقاً وفقاً للفصل 11، فإن تاريخ الإنتهاء سيكون <b>2022</b>تواريخ الإستحقاق الفردية لكل مادة توريد يجب أن يكون على النحو التالي:</p>  |
| <p><b>3. Pricing:</b> This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of ( )for Services rendered under this Contract. 1 % as tax will be deducted from any final payment unless final tax invoice is provided. Payments will be made according to the deliverables mentioned.</p>   | <p><b>3: السعر:</b> هذا عقد بسعر ثابت: يشمل مبلغ ( ) للخدمات المقدمة بموجب هذا العقد. مبلغ 1% حيخصم لصالح مكتب الضرائب مالم تقدم الفاتورة الضريبية. وستكون طريقة الدفع للخدمات وفقاً للمرفقات ادناه:</p>  |
| <p><b>4: Invoicing and Payment Terms:</b><i>[Upon written acceptance by Mercy Corps Europe of each Services deliverable]</i> Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. Mercy Corps Europe will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor’s invoice(s) (the “Payment Terms”).<br/><b>The payment will be the Sudanese pound against the US dollar according to the exchange rate for the day</b></p> | <p><b>4: تحرير الفواتير وشروط الدفع:</b> (بناءً على قبول خطي من ميرسي كور اوروبا، لكل مواد توريدات)(عند إكمال العقد) سوف يقدم المقاول فاتورة وفقاً إلى التسعيرة على النحو المقدم في العقد. سوف ميرسي كور اوروبا بالدفع للمقاول كافة الاموال الغير متنازع عليها في غضون (30) يوم من إستلام فاتورته (شروط الدفع). وسوف يكون الدفع الجنيه السوداني مقابل الدولار الامريكي حسب سعر الصرف لليوم.</p> |
| <p><b>5: Key Personnel:</b></p>   | <p><b>5: الموظفين الرئيسيين:</b></p>  |
| <p><b>6: Authorized Representatives and Contact Information:</b></p>  | <p><b>6: الممثلين المخولين ومعلومات الإتصال:</b></p>  |
| <p><b>Mercy Corps:</b> <i>Only the following Mercy Corps Europe</i><br/><br/>Name: Dr. Arif Noor</p>  | <p>ميرسي كور اوروبا: موظفي ميرسي كور اوروبا التالية أسمائهم هم المخولين للموافقة على أي تعديل على هذا العقد.<br/>الاسم : د. عارف نور<br/>المدير القطري</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>Title:-Country Director</p> <p><i>Employees are authorized to agree to any amendment of this Contract.</i></p>  |   |
| <p><b>Contractor:</b> <i>Contractor's authorized representative for all purposes is:</i></p>   | <p><b>المقاول:</b> ممثل المقاول المخول لجميع الأغراض هو:</p>  |
| <p><b>7:</b> <i>Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs</i></p>   | <p><b>7:</b> موظفي ميرسي كور أوروبا التالية أسمائهم فقط هم المفوضون لإستلام الفواتير وقبول أو رفض الخدمات وتوقيع طلبات عقود الخدمات</p> |
| <p><b>8: Termination for Convenience Notice Period:</b> <i>[15 days after the contract end date]</i> (the "Termination Notice Period")</p>   | <p><b>8: فترة إشعار الإنهاء للموامة:</b> (-15 يوم بعد انتهاء العقد). ("فترة إشعار الإنهاء")</p>   |
| <p><b>Donor Terms:</b> <i>[If applicable, include the following statement here: The Donor Terms are set forth in Schedule II are hereby incorporated in this Contract by reference.]</i></p> | <p><b>شروط المانحين:</b> ( إذت طبق، يشمل البيانات التالية: شروط المانحين الواردة في الجدول (2) تم إدراجها في هذا العقد بالإشارة.</p>    |



## Other Contract Provisions Required by Law or Mercy Corps' Donor

## أحكام العقد الأخرى المطلوبة من قبل القانون أو الجهات المانحة لميرسي كور

### First: Clauses from European Union

### أولاً: بنود وفقرات الاتحاد الأوروبي

Mercy Corps has received funding from the European Union. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

تلقت ميرسي كور تمويلاً من الاتحاد الأوروبي. و وفقاً للوائح الاتحاد الأوروبي التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. Liability/Indemnity Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract

1. المسؤولية / التعويض لن يتحمل الاتحاد الأوروبي، تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب مسؤولية الأضرار الناتجة عن العمل تحت لهذا العقد

2. Right of Access/ Audit

2. حق الوصول / التدقيق

a. The Vendor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract

أ. تقع على المورد مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصلات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد

b. The Vendor will allow Mercy Corps or the European Union (or any other organisation authorised by the European Union) access to the location where the Vendor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract

ب. يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو الاتحاد الأوروبي (أو أي منظمة أخرى أن بها الاتحاد الأوروبي) الوصول إلى موقع المورد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد

3. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the European Union. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with the European Union as required

3. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الاتحاد الأوروبي. وفقاً لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات حول المورد أو الخدمات مع الاتحاد الأوروبي كما هو مطلوب

4. Anti-corruption. The Parties recognize that Mercy Corps has a zero-tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Vendor is not expected to risk life,

4. مكافحة الفساد. يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناءً على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً في كتابه بأنه قد امتثل لهذا البند وتقديم أي معلومات طلب معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كورب، التي في امتثالها مع هذا البند، لا تعتمد أن تعرض المورد للمخاطرة بحياته أو طرف من أطرافه أو حريته.

limb or freedom

5. Visibility Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union"
6. Principal of Ethical Procurement. The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the European Union's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

## Second: Clauses from DFID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. Liability/Indemnity The Vendor acknowledges that DFID will not be held responsible for or in relation to the activities of the Vendor under this Contract
2. Right of Access/ Audit The Vendor shall permit Mercy Corps, its donor, DFID (UK), and/or the UK's National Audit Office and/or any of their duly authorized representatives, access to project sites and relevant records, including books, documents, papers (including in electronic format) for the purpose of monitoring, evaluation and audit. Such verification or audit may take place at any time during this Contract and up to seven years after final payment made under this Contract
3. Anti-Corruption and Anti-Bribery The parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom
4. Cancellation of the Contract If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution

5. الرؤية اي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب ان تحتوي النص التالي أو إقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الاتحاد الأوروبي. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للاتحاد الأوروبي"

6. المبادئ الأخلاقية في المشتريات. يقر البائع أن ميرسي كورب يجب أن تتوافق مع مبدأ الاتحاد الأوروبي في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

## ثانيا: بنود المانح DFID ("وزارة التنمية الدولية البريطانية")

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. المسؤولية / التعويض بقر المورد بان وزارة التنمية الدولية البريطانية غير مسؤولة عن الأضرار الناجمة عن نشاطات المورد تحت هذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو جهتها المانحة وزارة التنمية الدولية البريطانية، و/أو مكتب التدقيق الوطني البريطاني و/أو أي من ممثليهم المخولين للوصول إلى موقع المشروع والحصول على جميع الوثائق والمعلومات وغيرها مواد ذات صلة لهذا العقد (تضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
3. مكافحة الفساد والرشوة يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً بشكل خطي بأنها قد امتثلت لهذا البند وتقديم أي معلومات طلبت بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كوريس التي في الامتثال مع هذا البند، لا تعتمد أن تعرض البائع للمخاطرة بحياته أو طرف من أطرافه أو حريته.

4. الغاء العقد اذا وجدت اي حالة غير قانونية او فيها رشوة تم التاكيد منها لمنح او تنفيذ هذا العقد شاملا اي عرض لموظف او هدية او دفع مبلغ أو

of this Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, this Contract will be cancelled with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the Vendor any items delivered and the Vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed)

5. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to DFID. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with DFID as required

6. Conflict of Interest

- The Vendor shall take all reasonable precautions to avoid any conflict of interests and shall inform Mercy Corps without delay of any situation constituting or likely to entail a conflict of interests
- There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions, tasks and activities under this Contract is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another person or party

7. Principal of Ethical Procurement The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with DFID's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

8. Child Protection The Vendor acknowledges that, under the Donor Contract, the recipients of funds are required to have a robust child protection policy and mechanisms to monitor its adherence and that it is important that a focus on child protection is maintained throughout the lifecycle of the Project. The Donor reserves the right to ask for the relevant child protection policy and mechanisms and test that they are implemented during the life of the Project

منفعة من أي نوع كحافز أو مكافأة لنيل أو تنفيذ هذا العقد، فسيتم إلغاء هذا العقد بأثر فوري، وفي هذه الحالة ستعيد ميرسي كور الى المورد المواد المسلمة وسيقوم المورد بإعادة أي من الاموال المدفوعة ل ميرسي كور (كل على نفقته الخاصة، ما لم يتفق على خلاف ذلك).

5. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى وزارة التنمية الدولية البريطانية . وفقا لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات عنه أو الخدمات مع وزارة التنمية الدولية البريطانية كما هو مطلوب

6. تضارب المصالح  
أ. يجب أن يأخذ البائع جميع الاحتياطات المعقولة لتجنب أي تضارب في المصالح، وبيلغميرسي كوردون تأخير بأي حاله يحتمل أن تنطوي على تضارب في المصالح

ب. هناك تضارب في المصالح ستؤدي الى المساس بنزاهة الممارسات وموضوعية للوظائف والمهام والأنشطة في إطار هذا العقد اذا كانت لأسباب تتعلق بالأسرة، والحياة العاطفية، تقارب سياسي أو وطني أو مصلحة اقتصادية أو أي مصلحة أخرى مشتركة مع شخص آخر أو حزب

7. المبادئ الأخلاقية للمشتريات. يقر المورد أن ميرسي كوربس يجب أن تتوافق مع مبدأ وزارة التنمية الدولية البريطانية في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

8. حماية الطفل يقر المورد أنه بموجب العقد مع المانح ، يتعين على المستفيدين من الأموال لديها ان تكون لديهم سياسة متماسكة وقوية لحماية الطفل وآليات لرصد الالتزام، وأنه من المهم التركيز على أن حماية الأطفال سيتم صونه على مدار دورة حياة المشروع. تحتفظ الجهة المانحة حق طلب والسؤال عن السياسات ذات الصلة في حماية الطفل وآلياتها واختبار حقيقة تطبيقها خلال عمر المشروع

### Third: Clauses from GAC “Global Affairs Canada”

### ثالثاً: بنود تابعة للمانح GAC

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقاً للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. All recipients of GAC International Humanitarian Assistance funding shall abide by (i) the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement and Non- Governmental Organizations (NGOs) in Disaster Relief and (ii) aspire to meet the

1. كل المستفيدين من برنامج (GAC) للمساعدات الانسانية الدولية عليهم الالتزام (أ) بمدونة قواعد السلوك لمنظمة الصليب الاحمر الدولية والهلال الاحمر وباقي المنظمات الغير الحكومية لإغاثة الكوارث و(ب) تلبية الحد الأدنى لمعايير اسفير (SPHERE) و/أو المؤشرات الاخرى المعترف بها دولياً في جودة المشاريع، وامتلاك قواعد سلوك تنظيمية متسقة مع

SPHERE minimum standards and/or other internationally recognized benchmarks of program quality; and have organizational codes of conduct consistent with the core principles identified in the Inter-Agency Standing Committee Plan on Protection from Sexual Exploitation and Abuse in Humanitarian Crises

2. The contractor shall indemnify and save GAC harmless from and against all claims, losses, demands, damages, costs and expenses which GAC may sustain or incur in consequence or arising out of project
3. **Anti-Corruption.** Any offer, gift, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, been or will be made to anyone, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this Agreement will be grounds for terminating this Agreement or taking any other corrective actions as required
4. **Anti-Terrorism.** The Organization represents that the grant funding for the purposes of the Project shall not be used to benefit terrorist groups or individual members of these groups, or for terrorist's activities either directly or indirectly. The Organization shall refer to the s.83.01 of the Criminal Code of Canada for the definitions of the terms "terrorist group" and terrorist activity.

المبادئ الجمهورية المعرفة في خطة اللجنة الدائمة المشتركة بين الوكالات للحماية من الاستغلال الجنسي والإعتداء في الازمات الإنسانية

2. يجب على المتعاقد تعويض وحماية (GAC) من التعرض لأي اذى ضد جميع المطالب والخسارات والأضرار والمصاريف التي قد تتحملها (GAC) كنتيجة ناجمة عن المشروع.

3. **مكافحة الفساد.** أي عرض أو هدية أو منفعة من أي نوع كانت، والتي قد تشكل ممارسة غير قانونية أو فاسدة، تم أو يتم إجراؤها لأي شخص بشكل مباشر أو غير مباشر، كحوافز أو مكافأة لإرساء هذا الاتفاق، قد تكون سببا مباشرا في إنهاء هذه الاتفاقية، أو اتخاذ أي إجراءات تصحيحية على النحو المطلوب

4. **مكافحة الارهاب.** المنظمة التي تمثل هذه المنحة لاغراض المشروع لا يمكن ان تستعمل لفائدة المجموعات الإرهابية أو الافراد التابعين لهذه المجموعات ، أو لأي نشاط ارهابي بشكل مباشر أو غير مباشر. تستند المنظمة الى القانون (s.83.01) من قانون الجنايات الكندي والذي يعرف مصطلحات "مجموعات إرهابية" و "نشاط إرهابي"

#### Fourth: Clauses from USAID

#### رابعاً: بنود تابعة لـ USAID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقاً للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. The recipient must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (online at: [http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)).

1. يجب على المجهز عدم الانخراط في معاملات ، أو توفير موارد أو دعم الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر على المواطنين المعنيين والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية) على الانترنت على العنوان التالي:

<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>  
أو لائحة التعيين الأمن التابع للأمم المتحدة (على الانترنت على العنوان التالي:  
[http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)

2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government to pay any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress,

2. يشهد المتعاقد لى أنه لم يتم استبعاده أو إقصاءه من المشاركة في هذه الصفقة من قبل أي دائرة أو وكالة حكومة الولايات المتحدة

3. يشهد المتعاقد أنه لن ولم يستخدم أي أموال حصل عليها بشكل مباشر أو غير مباشر من حكومة الولايات المتحدة لدفع لأي شخص أو منظمة للتأثير أو محاولة التأثير على ضابط أو موظف في أي وكالة ، أو عضو في الكونغرس الأمريكي ، ضابط أو موظف في الكونغرس، أو موظف عضوا في الكونغرس وذلك بهدف الحصول على العقد أو أي مشروع



آخر تمويله الحكومة الأمريكية.

- officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.
4. Mercy Corps, USAID, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of Contractor which are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.
5. The Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, must not engage in any of the following conduct
- Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
  - Procure a commercial sex act during the period of this Contract
  - Use forced labor in the performance of the Contract; or
  - Commit acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts.
    - Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to that employee's identity or immigration documents
    - Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the United States to the country from which the employee was recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless
      - exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by Mercy Corps under this award; or
      - the employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action;
    - Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment
    - Charging employees recruitment fees; or
    - Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards
6. Contractor agrees to report in a timely manner to Mercy Corps any credible information from any source that alleges the contractor or any sub-contractor has engaged in any of the prohibited activities identified under provision 5.

4. ميرسي كوربس و USAID وهيئة المراقبة الأمريكية أو أي جهة أخرى مخولة، لها الحق في الوصول إلى كافة الكتب، الملفات، الأوراق والأرشيف الخاص بالمتعاقد الذي له علاقة مباشرة، لغرض التعديل والفحص والمقتطفات والمدونات.
5. على المتعاقد أو موظفيه أو أي متعاقد ثانوي أو أي من موظفي المتعاقد الثانوي، أن لا يشتركوا في الأفعال التالية
- الاتجار بالبشر (ضمن بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والأطفال تبعاً لاتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بمكافحة الجريمة) خلال مدة العقد
  - عمليات البيع والشراء (الخاصة بتجارة الجنس) خلال مدة العقد
  - استخدام العمالة القسرية (السخرة)؛ أو
  - القيام بأعمال تؤدي بشكل مباشر أو تسهل عمليات الاتجار بالبشر،
    - تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو منع وصول الموظف إلى هويته أو وثائق الهجرة
    - الفشل في توفير النقل الخاص أو دفع مصاريف بدل النقل للموظف، بناءً على طلب من الموظف، وفي فترة نهاية الخدمة، من البلد خارج الولايات المتحدة الأمريكية إلى البلد الذي تم فيه تعيين الموظف إلا إذا
      - تم إعفاؤه من شرط تقديم دفع النقل الخاص بالعودة من قبل منظمة ميرسي كور، أو
      - الموظف هو ضحية الاتجار بالبشر وطالب لخدمات اللجوء أو التعويض القانوني أو شاهد على عمليات الاتجار بالبشر
    - استمالة شخص لغايات التوظيف، أو تقديم عرض توظيف عبر ادعاءات كاذبة أو مزورة أو وعود بشأن العمل
    - فرض رسوم التوظيف؛ أو
    - تجهيز أو ترتيب سكن يفشل في توفير مبادئ الأمان الخاص بالبلد المضيف
6. المتعاقد يوافق على أن يقدم تقرير خلال مدة زمنية محددة إلى ميرسي كور حول أي معلومات موثوقة من أي مصدر تزعم فيها تورط المتعاقد أو أي متعاقد ثانوي بأي من الأنشطة الممنوعة المذكورة في البند رقم 5.

7. The Contractor must inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and
  8. Contractor must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of Inspector General and Mercy Corps all violations of US government criminal law involving fraud, bribery or gratuity violations potentially affecting this Contract
- Disclosures to USAID must be sent to: U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General P.O. Box 657  
Washington, DC 200044-0657  
Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023  
Email: [ig.hotline@usaid.gov](mailto:ig.hotline@usaid.gov)  
URL: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>
9. USAID policy requires that the contractor not discriminate against any beneficiaries in implementation of this contract, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this contract on the basis of any factor not expressly stated in the contract. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, or veteran's status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the contractor to target activities toward the assistance needs of certain populations as defined in the contract.
  10. The Contractor agrees to incorporate the terms of “**Schedule -II**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

7. يجب على المتعاقد ان يعلم موظفيه العاملين تحت هذا العقد، باللغة الأم الغالبة عند القوى العاملة بأن الحق والحماية في الإبلاغ عن المخالفات ممنوحة لهم كما هو منصوص عليه في القانون الأمريكي رقم 41 يو اس سي - 4712

8. على المتعاقد ان يكشف ضمن فترة زمنية محددة وبشكل خطي الى مكتب المفتش العام في USAID او مفتش ميرسي كور جميع الخروقات لقانون الجريمة الأمريكي الذي يشمل الاحتيال او الرشوة او اكرامية خاصة من شأنها ان تؤثر على هذا العقد الكشف (الافشاء) يجب ان يرسل الى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، مكتب المفتش العام، صندوق بريد 657

واشنطن العاصمة 200044-0657

هاتف: 1-800-230-6539 or 202-712-1023

ايميل: [ig.hotline@usaid.gov](mailto:ig.hotline@usaid.gov)

يو.أر.إل: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>

9. تتطلب سياسة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ان لا يقوم المتعاقد بأي تمييز ضد اي مستفيد في تنفيذ هذا العقد، مثل، ولكن ليس على سبيل الحصر، من خلال حجب او التأثير السلبي او حرمان المساواة في فرص الحصول على المزايا المقدمة من خلال هذا العقد على اساس اي عامل غير وارد بشكل صريح في العقد. وهذا يشمل، على سبيل المثال، العرق او اللون او الدين او الجنس (بما في ذلك الهوية الجنس والتوجه الجنسي والحمل)، او الاصل القومي او الاعاقة او السن او المعلومات الوراثية او الحالة الزوجية او الحالة الابوية او الانتماء السياسي او حالة المحارب القديم. ليس هناك شيء في هذا الحكم يقصد به الى الحد من قدرة المتعاقد لاستهداف الانشطة نحو احتياجات المساعدة لبعض السكان على النحو المحدد في العقد

10. المتعاقد يوافق على ادراج شروط العقد **الجدول II** لكل كلمة في كل العقود الثانوية الممولة تحت صيغة هذا العقد

## Fifth: Contract Provisions for WFP

## خامسا: احكام عقود برنامج الاغذية العالمي

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

### 1. PREVENTION OF SEXUAL EXPLOITATION AND ABUSE

1. منع الاستغلال والانتهاك الجنسي.

- a. The United Nations and WFP are committed to the protection of vulnerable populations in humanitarian crisis, including from sexual exploitation and abuse. By entering into an agreement with WFP, the Cooperating Partner undertakes to adhere to: (i) the standards set out in the Secretary- General's Bulletin Special measures for protection from sexual

أ. يلتزم كل من الامم المتحدة وبرنامج الاغذية العالمي بحماية الفئات السكانية المتضرعة في الازمات الانسانية، بما في ذلك الحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسي. يترتب على الدخول في اتفاق مع برنامج الاغذية العالمي، أن يتعهد الشريك المتعاون الالتزام بـ: (i) المعايير المحددة في نشرة الامين العام المتعلقة بالتدابير الخاصة للحماية من الاستغلال الجنسي والانتهاك الجنسي (ST/SGB/2003/13)، (ii) اي معايير دنيا للتشغيل معتمدة

exploitation and sexual abuse (ST/SGB/2003/13); (ii) any minimum operating standards adopted as a result of the Statement of Commitment on Eliminating Sexual Abuse and Abuse by UN and Non-UN Personnel of 4 December 2006; and (iii) any other Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) policy or guideline as may be adopted by WFP, as notified to the Cooperating Partner by WFP from time to time

- b. The Cooperating Partner shall ensure that its personnel, agents, contractors and subcontractors conform to the highest standards of moral and ethical conduct. Any failure by the Cooperating Partner to take preventive measures against sexual exploitation or abuse, to investigate allegations thereof or to take corrective action, shall constitute grounds for termination of the Agreement

## 2. ANTI-TERRORISM MEASURES ADDITIONAL CONDITIONS

- a. Consistent with numerous United Nations Security Council resolutions relating to terrorism and in particular, the financing of terrorism, WFP and its Cooperating Partners will seek to ensure that resources received under this Agreement, whether in cash or in kind, are not used, directly or indirectly, to provide support to terrorist entities or individuals
- b. In accordance with this policy, the Cooperating Partner agrees to employ all reasonable efforts to ensure that such resources (a) are not knowingly transferred directly or indirectly or otherwise used to provide support to any individual or entity associated with terrorism as designated on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Security Council Resolution 1267 (1999) and 1989 (2011) (available at <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>); or (b) any other similar lists that may be established by the United Nations Security Council, including the list of individuals and entities maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolutions 751 (1992) and 1907 (2009) concerning Somalia and Eritrea; and/or (c) are not used in any other manner that is prohibited by ii resolution of the United Nations Security Council adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations
- c. A provision analogous to Article 2.2 shall be included in all sub- contracts or sub-agreements entered into by the cooperating Partner under this Agreement

## 3. ANTI-FRAUD AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

كنتيجة عن بيان الالتزام بالقضاء على أعمال الاستغلال والانتهاك الجنسي التي يرتكبها موظفو الأمم المتحدة وغيرهم، الصادر في 4 كانون الأول 2006، و (iii) أي سياسة أو مبادئ توجيهية أخرى للحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين (PSEA) يمكن اعتمادها من قبل برنامج الأغذية العالمي، وفق ما يبلغ الشريك المتعاون من قبل برنامج الأغذية العالمي من حين لآخر

ب. يتكفل الشريك المتعاون بأن يمتثل موظفوه ووكلاؤه ومتعاقدوه والمتعاقدون معه من الباطن لأعلى معايير السلوك الأخلاقي والأدبي. أي اخفاق من جانب الشريك المتعاون في اتخاذ التدابير الوقائية ضد الاستغلال أو الانتهاك الجنسي، أو التحقيق في الادعاءات بحدوث ذلك، أو اتخاذ إجراءات تصحيحية، يشكل أساساً لإنهاء هذا الاتفاق

## 2. تدابير مكافحة الإرهاب - شروط إضافية

أ. تمشيا مع القرارات العديدة الصادرة عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة المتعلقة بالإرهاب، وعلى وجه الخصوص تمويل الإرهاب، سيسعى برنامج الأغذية العالمي وشركاءه المتعاونين إلى ضمان أن الموارد المتلقاة بموجب هذا الاتفاق، سواء كانت نقدية أم عينية، لا تستخدم بصورة مباشرة أو غير مباشرة لتقديم الدعم لكيانات إرهابية أو أفراد إرهابيين

ب. وفقاً لهذه السياسة، يوافق الشريك المتعاون على بذل كل الجهود المعقولة لضمان أن هذه الموارد (أ) لا يجري، عن علم، تحويلها بصورة مباشرة أو غير مباشرة أو استخدامها بخلاف ذلك لدعم أي فرد أو كيان مرتبط بالإرهاب على النحو المدرج في القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي وضعت عملاً بقراري مجلس الأمن 1267 (1999) و 1989 (2011) المتاحان على:

<http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>، أو (ب) أي قوائم أخرى مماثلة قد يضعها أو يقرها مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، بما في ذلك قائمة الأفراد والكيانات التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي وضعت عملاً بالقرارين 751 (1992) و 1907 (2009) بخصوص الصومال وإريتريا؛ و/أو (ج) لا تستخدم بأي طريقة أخرى يحظرها قرار لمجلس الأمن التابع للأمم المتحدة ييم اعتماده بموجب الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة

ت. يدرج حكم مماثل للمادة 12.2 في جميع العقود من الباطن أو الاتفاقات الفرعية التي يبرمها الشريك المتعاون بموجب هذا الاتفاق

## 3. أحكام مكافحة الاحتيال ومكافحة الفساد

- a. The Cooperating Partner acknowledges and agrees that, in accordance with WFP's Anti-Fraud and Anti-Corruption Policy (WFP/EB.2/2010/4-C/1) (the "Policy"), WFP has zero tolerance for Fraudulent, Corrupt and/or Collusive Practices (as such terms are defined below).
- b. In particular, and without limitation, the Cooperating Partner represents and warrants to WFP that it has not, and it shall not, at any time:
  - i. perform any act or omit to perform any act, including any misrepresentation, in order to knowingly mislead, or attempt to knowingly mislead, WFP and/or any other party to obtain a financial or other benefit or to avoid any obligation ("Fraudulent practice");
  - ii. offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, or attempt to offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, anything of value to improperly influence the actions of WFP and/or any other party ("Corrupt Practice"); nor
  - iii. enter into any arrangements with any other party or parties that are designed to achieve an improper purpose, including but not limited to improperly influencing the actions of WFP and/or any other party or engaging in price fixing ("Collusive Practice", and together with Fraudulent Practices and Corrupt Practices, "Prohibited Practices").
- c. The Cooperating Partner shall communicate the Policy to its officers, employees, contractors, subcontractors and agents and shall take all reasonable measures to ensure that such persons do not engage in Prohibited Practices.
- d. The Cooperating Partner shall immediately disclose to WFP any actual, apparent, potential or attempted Prohibited Practice that the Cooperating Partner becomes aware of. To that end, the Cooperating Partner shall fully cooperate, and shall take all reasonable steps to ensure that its officers, employees, Contractors, subcontractors and agents fully cooperate, with any investigation of Prohibited Practices by WFP, including by complying with all reasonable requests from WFP to gain access to and inspect any records, documents and other relevant information.
- e. The Cooperating Partner expressly acknowledges and agrees that:
  - i. any breach of this Article by the Cooperating Partner or by any of its officers, employees, contractors, subcontractors or agents, constitutes a material breach of this Agreement, which entitles WFP to immediately terminate this Agreement

أ. يقر الشريك المتعاون ويوافق بان سياسة برنامج الاغذية العالمي لمكافحة الاحتيال والفساد (WFP/EB.2/2010/4 C/1) ("السياسة")، لن تتسامح مطلقا مع ممارسات الاحتيال و/او الفساد و/او التواطؤ (حيث ان هذه المصطلحات يتم تعريفها ادناه).

ب. على وجه الخصوص، دون الحصر، يضمن الشريك المتعاون لبرنامج الاغذية العالمي بانه لم ولن يقوم، في أي وقت:

i. الاتيان باي فعل او الامتناع عن اي فعل، بما في ذلك اي ادعاء كاذب، لتضليل برنامج الاغذية العالمي و/أو أي طرف آخر عن علم، او محاولة التضليل عن علم، من اجل الحصول على منفعة مالية او منفعة اخرى او تجنب اي التزام ("ممارسة الاحتيال")،

ii. عرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء ذي قيمة، بشكل مباشر او غير مباشر، او محاولة القيام بعرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء، بغية التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر ("ممارسة الفساد")، ولا

iii. الدخول في اي ترتيبات مع اي طرف آخر او اطراف اخرى بهدف تحقيق غرض غير مشروع، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر او الانخراط في تثبيت الاسعار ("ممارسة التواطؤ")، ومع ممارسات الاحتيال وممارسات الفساد، "الممارسات المحظورة").

ج. على الشريك المتعاون ايصال السياسة الى موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه ويتخذ كل التدابير المعقولة لضمان عدم انخراط هؤلاء الاشخاص في ممارسات محظورة

د. على الشريك المتعاون القيام فوراً بالكشف لبرنامج الاغذية العالمي عن اي ممارسة محظورة يعلم بانها ارتكبت بالفعل او ظاهرة او من المحتمل ارتكابها او تمت المحاولة بارتكابها. ولهذا الغرض، يتعاون الشريك المتعاون بالكامل ويتخذ كل الخطوات المعقولة لضمان تعاون موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه تعاوناً كاملاً مع اي تحقيق يتم اجراءه من قبل برنامج الاغذية العالمي عن الممارسات المحظورة، بما في ذلك عن طريق الامتثال لجميع الطلبات المعقولة من برنامج الاغذية العالمي للاطلاع على اي سجلات او وثائق او اي معلومات اخرى ذات صلة وتفتيشها.

هـ. يقر الشريك المتعاون ويوافق صراحة على ان:

i. ان اي اخلال بهذه المادة من قبل الشريك المتعاون او من قبل اي من موظفيه او مستخدميه او متعاقديه او المتعاقدين معه من الباطن او وكلائه، يعد اخلالاً جوهرياً بهذا الاتفاق، وهو ما يعطي الحق لبرنامج الاغذية العالمي في انهاء هذا الاتفاق على الفور دون تحمل اي مسؤولية تجاه الشريك المتعاون



without incurring any liability to the Cooperating Partner

- ii. And in the event that WFP were to determine through an investigation or otherwise that a Prohibited Practice occurred, WFP shall have, in addition to its right to immediately terminate the Agreement, the rights to: (i) apply and enforce the relevant sanctions in accordance with WFP internal regulations, rules, procedures, practices, policies and guidelines, including referral of the matter to national authorities when appropriate; and (ii) recover all losses, financial or otherwise, suffered by WFP in connection with such Prohibited Practices

ii. اذا ما قرر برنامج الاغذية العالمي، من خلال تحقيق او غير ذلك، وقوع ممارسة محظورة، فان له الحق، بالاضافة الى حقه في انهاء الاتفاق على الفور، في: (1) تطبيق وانفاذ الجزاءات ذات الصلة وفقا للنظم الداخلية والقواعد والاجراءات والممارسات والسياسات والمبادئ التوجيهية لبرنامج الاغذية العالمي، بما في ذلك احالة الموضوع الى السلطات الوطنية اذا كان ذلك ملائما، و(2) استرداد كافة الخسائر، المالية او غيرها، التي لحقت ببرنامج الاغذية العالمي جراء تلك الممارسات المحظورة.

#### **Sixth: Other DOS Contract Provisions Required by Law**

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Contractor to ensure compliance with these Executive Orders and laws
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government has been paid or will be paid to any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project
4. Mercy Corps, the US Department of State, the Inspector General of the United States, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives have the right of timely and unrestricted access to any books, documents, papers and records of Contractor that are pertinent to this Contract, in order to make audits,

#### **سادسا: احكام اخرى لعقود وزارة الخارجية مطلوبة بموجب القانون**

تطلب ميرسي كور، وفقا للوائح الجهات المانحة، بعض الشهادات والاحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. يتم تذكير المتعاقد بان الاوامر التنفيذية للولايات المتحدة والقانون الامريكي تحظر اجراء الصفقات مع الافراد والمنظمات المرتبطة بالارهاب وتقديم الموارد والدعم لها وتقع المسؤولية القانونية على عاتق المتعاقد لضمان الامتثال لهذه الاوامر التنفيذية والقوانين
2. يقر المتعاقد بانه لا هو ولا مدرائه مستبعدين او غير مؤهلين حاليا من المشاركة في هذه الصفقة من قبل اي وزارة او وكالة حكومية امريكية
3. يقر المتعاقد بانه لن ولم يستخدم اي اموال تلقاها بشكل مباشر او غير مباشر من الحكومة الامريكية قد قام او سيقوم بدفعها الى اي شخص او منظمة للتأثير او لمحاولة التأثير على اي موظف او مستخدم في اي وكالة، او عضو في الكونغرس الامريكي، او موظف او مستخدم في الكونغرس، او مستخدم لاحد اعضاء الكونغرس فيما يتعلق بالحصول على هذا العقد او اي مشروع آخر تمويلها الحكومة الامريكية
4. لميرسي كور ووزارة الخارجية الامريكية والمفتش العام للولايات المتحدة والمراقب العام للولايات المتحدة، او اي من ممثليهم المخولين حسب الاصول الحق في الوصول في الوقت المناسب وغير المقيد الى اي من كتب ووثائق واوراق وسجلات المتعاقد المتعلقة بهذا العقد، من اجل اجراء عمليات التدقيق والفحص ومقتطفات ونصوص ونسخ من هذه الوثائق. هذا الحق يشمل ايضا الوصول في الوقت المناسب والمعقول لموظفي المتعاقد لغرض المقابلة والمناقشة المتعلقة بهذه الوثائق

examinations, excerpts and transcripts and copies of such documents. This right also includes timely and reasonable access to a Contractor's personnel for the purpose of interview and discussion related to such documents

5. The U.S. Government is opposed to prostitution and related activities, which are inherently harmful and dehumanizing, and contribute to the phenomenon of trafficking in persons. None of the funds made available under this contract may be used to promote, support, or advocate for the legalization or practice of prostitution. Nothing in the preceding sentence shall be construed to preclude assistance designed to ameliorate the suffering of, or health risks to, victims while they are being trafficked or after they are out of the situation that resulted from such victims being trafficked. The Contractor does not promote, support, or advocate the legalization or practice of prostitution
6. Mercy Corps has the right to terminate this Contract, without penalty, if Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct
  - a. Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
  - b. Procure a commercial sex act during the period of time that this Contract is in effect; or
  - c. Use forced labor in the performance of the Contract
7. The Contractor agrees to incorporate the terms of "Schedule II" word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

#### Seventh: DANIDA Contract Provision

Mercy Corps has received funding from the DANIDA. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. **Liability/Indemnity:** Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the DANIDA and European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
2. **Right of Access/ Audit**

5. تعارض حكومة الولايات المتحدة ممارسة البغاء (الدعارة) والأنشطة ذات الصلة، والتي هي بطبيعتها ضارة ومهينة للكرامة الإنسانية وتلك التي تساهم في ظاهرة الاتجار بالأشخاص. لا يمكن استخدام أي من الأموال المتاحة بموجب هذا العقد في تعزيز (ترويج) أو دعم أو الدعوة إلى تقنين أو ممارسة البغاء (الدعارة). لا يجوز تفسير أي شيء ورد في الجملة السابقة لمنع المساعدات التي تهدف إلى التخفيف من معاناة، أو المخاطر الصحية للضحايا أثناء الاتجار بهم أو بعد خروجهم من الوضع الذي نتج عن الاتجار بهؤلاء الضحايا. على المتعاقد أن لا يقوم بتعزيز (ترويج) أو دعم أو الدعوة إلى تقنين أو ممارسة البغاء (الدعارة).

6. لميرسي كور الحق في إنهاء هذا العقد، دون جزاءات، إذا قام المتعاقد أو موظفيه (مستخدميه)، أو أي متعاقد من الباطن أو موظفيه (مستخدميه)، بالانخراط في أي من الأفعال (التصرفات) التالية

أ. الاتجار بالأشخاص (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود) خلال فترة هذا العقد

ب. الحصول على عمل في تجارة الجنس خلال الفترة الزمنية لسريان مفعول هذا العقد ساري. أو

ت. استخدام السخرة في تنفيذ العقد

7. يوافق المتعاقد على إدراج شروط "الجدول II" حرفياً في جميع عقود المبرمة من الباطن والممولة في إطار هذا العقد، إن وجدت

#### سابعاً: أحكام عقود DANIDA

تلقت ميرسي كور تمويلاً من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية وفقاً للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود.

1. المسؤولية / التعويض: تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب المجهز يقر بعدم مسؤولية الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية والاتحاد الأوروبي عن الأضرار نتيجة للعمل وفقاً لهذا العقد.

2. حق الوصول / التدقيق

- a. The Contractor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract.
- b. The Contractor will allow Mercy Corps or DANIDA (or any other organisation authorised by DANIDA) access to the location where the Contractor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract.
3. **Confidentiality:** The Contractor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the DANIDA. Accordingly, the Contractor consents to Mercy Corps sharing information about the Contractor or the Services with DANIDA as required
4. **Anti-corruption** The Parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Contractor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws of Dutch Government and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe or facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Contractor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Contractor is not expected to risk life, limb or freedom
5. **Visibility** Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of DANIDA. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the DANIDA."
6. **Principal of Ethical Procurement** The Contractor

أ. تقع على المتعاقد حق مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

ب. يعطي المتعاقد الصلاحية لميرسي كور أو الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية (أو أي منظمة أخرى مخولة عن طريق بها الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية) الوصول إلى موقع المتعاقد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

3. **الخصوصية:** يقر المتعاقد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. وفقا لذلك، يوافق المتعاقد على تبادل المعلومات حول المتعاقد أو الخدمات مع الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية كما هو مطلوب

4. **مكافحة الفساد:** يقر الطرفان أن لجنة مكافحة الفساد لديها نهج عدم التسامح إطلاقاً مع الرشوة والفساد. سوف يلتزم المتعاقد المحلي بجميع القوانين ذات الصلة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد في الحكومة الدنماركية ويتوافق مع مبادئ سياسات مكافحة الفساد ومكافحة الرشوة في ميرسي كورب أو أية سياسات معادلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع؛ و (ب) الإبلاغ الفوري لميرسي كور عن أية مسائل تتعلق بالرشوة يدركها المتعاقد خلال هذا العقد؛ وبناء على طلب معقول من لجنة مكافحة الفساد، مؤكدة، بشكل خطي، أنها امتثلت لهذا الشرط وأن تقدم أي معلومات مطلوبة بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. ميرسي كور تعترف بأنه في الامتثال لهذا الشرط، ليس من المتوقع من المتعاقد المخاطرة بحياته، أو أحد أطرافه، أو حريته

5. **الرؤية:** أي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب أن تحتوي النص التالي أو اقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للوكالة الدنماركية للتنمية الدولية"

6. **المبادئ الأخلاقية للمشتريات:** يقر المتعاقد أن ميرسي كورب يجب أن

acknowledges that Mercy Corps must comply with the DANIDA's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

تلتزم بمبدأ الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية بالمبادئ الأخلاقية للمشتريات بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

### **Eighth: Contract Provisions for UNICEF**

1. The Contractor agrees to apply the highest reasonable standard of diligence to ensure that the supplies and equipment and money provided under this Agreement (a) are not used to provide support to individuals or entities associated with terrorism; (b) are not transferred to any individual or entity on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999), available at [http://www.un.org/sc/committees/consolidated\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml); and (c) are not used for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. Contractor agrees that they will be in violation of this contract if they do not follow these guidelines. If they are in violation of these guidelines, this contract will immediately become null and void, with no penalties to Mercy Corps
2. Contractor is required to comply with the relevant provisions of UNICEF's Policy Prohibiting and Combatting Fraud and Corruption, available at [http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy\\_Prohibiting\\_and\\_Combatting\\_Fraud\\_and\\_Corruption.pdf](http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf) or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF
3. **Sexual Exploitation and Protection of Children.** Contractor shall ensure compliance with the provisions of ST/SGB/2003/13 entitled "Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Sexual Abuse", which is available at <http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13> Contractor shall further ensure that s/he does not expose any intended beneficiary, including children, to any form of discrimination, abuse or exploitation and that s/he complies with the provisions of other

### **ثامنا: أحكام عقود يونيسيف**

1. يوافق المتعاقد على تطبيق أعلى معايير العناية الواجبة المعقولة لضمان أن البضائع والمعدات والأموال المزودة تحت هذا العقد (أ) لا يتم استخدامها لتوفير دعم لأفراد أو جهات لها علاقة بالإرهاب و (ب) لا يتم تحويلها لأي شخص أو هيئة موجود على القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي تم انشاؤها عملاً بالقرار 1267 (1999)، والمتوفرة عبر [http://www.un.org/sc/committees/consolidated\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml) و (ج) لا يتم استخدامها بغرض تقديم دفعات لأي أشخاص أو هيئات، أو أي استيراد لبضائع، إذا كانت مثل هذه الدفعات أو الإستيراد محظوراً بقرار من مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة المتخذة بموجب الفصل VII من ميثاق الأمم المتحدة. يوافق المتعاقد بأنه/ سيكون/ ستكون منتهكاً لهذا العقد إذا لم يتم/تقم باتتباع هذه التوجيهات. وإذا كان المتعاقد منتهكاً لهذه التوجيهات، فسيعتبر هذا العقد لاغياً وباطلاً على الفور بدون أية عقوبات مفروضة على مبرسي كور.
2. على المتعاقد الإمتثال الأحكام ذات الصلة والمتعلقة بسياسة اليونيسيف في منع ومكافحة الإحتيال والفساد والمتوفرة عبر: [http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy\\_Prohibiting\\_and\\_Combatting\\_Fraud\\_and\\_Corruption.pdf](http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf) أو أية روابط أخرى يتم إقرارها من وقت لآخر عن طريق اليونيسيف.
3. **الإستغلال الجنسي وحماية الأطفال.** سيضمن المتعاقد الإمتثال مع الأحكام ST/SGB/2003/13 والمعونة "تدابير خاصة للحماية من الإستغلال والإعتداء الجنسي" والمتوفرة عبر <http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13> سيضمن المتعاقد إضافة إلى ذلك أنه/ لن يقوم بتعريض أي مستفيد معين، بما في ذلك الأطفال، لأي نوع من التمييز، أو الإساءة أو الإستغلال وأنه/ سيمتثل/ تمتثل مع الأحكام التابعة لسياسات اليونيسيف الأخرى المتعلقة في حماية الأطفال كما هو موصى بها عن طريق اليونيسيف (من خلال مبرسي كور) من وقت لآخر.



UNICEF policies relating to protection of children as advised by UNICEF (via Mercy Corps) from time to time.

4. Data related to beneficiaries (meaning any personal information including identifying information such as the name, identification or passport number, mobile telephone number, email address, cash transaction details) is deemed to be Mercy Corps' confidential information and shall be governed by the UNICEF Disclosure of Information policy, a copy of which is available at [http://www.unicef.org/about/legal\\_disclosure.html](http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html). The Contractor shall only use such data in order to implement the contract. The Contractor shall promptly notify Mercy Corps of any actual or suspected or threatened incident of accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized or accidental disclosure or access to such data

5. Assurance Activities

- 5.1. **Audit.** At the request of and at such times as determined by UNICEF and/or Mercy Corps, Mercy Corps may have its activities under this program audited. In the event of an audit Contractor shall provide its full and timely cooperation with any audits. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant the auditors access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to Contractor's personnel and relevant documentation and records. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, IP's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any audits carried out hereunder.

- 5.2. **Spot checks and programmatic visits.** Contractor agrees that, from time to time, Mercy Corps and/or UNICEF may conduct on site reviews ("spot checks" and programmatic visits), subject to such standards, scope, frequency and timing as decided by Mercy Corps and/or UNICEF. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such spot checks or programmatic visits, which shall include Contractor's obligation to make available its

4. تعتبر البيانات المتعلقة بالمستفيدين سرية خاصة بميرسي كور (ويعني ذلك أي معلومات شخصية بما في ذلك المعلومات التعريفية مثل الاسم، الرقم التعريفي أو رقم جواز السفر، رقم الهاتف المحمول، البريد الإلكتروني، معلومات المعاملات النقدية) وستكون خاضعة لسياسة إفشاء البيانات الخاصة باليونيسيف، وتتوافر نسخة منها عبر

[http://www.unicef.org/about/legal\\_disclosure.html](http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html)

على المتعاقد استخدام مثل هذه البيانات فقط لغايات تنفيذ العقد. سيقوم المتعاقد بإبلاغ ميرسي كور فوراً بأية حوادث فعلية أو مشتبه فيها لحالات عرضية أو غير قانونية من إتلاف أو فقدان بصورة عارضة، أو تبديل، أو الإفصاح أو الحصول على بيانات إن كانت غير مخولة أو عرضية.

5. إجراءات التحقق

5.1. **التدقيق.** بناء على طلب من، وفي مثل هذه الأوقات بناء على طلب من اليونيسيف و/أو ميرسي كور، ستخضع نشاطات ميرسي كور تحت هذا البرنامج للتدقيق. في حال وجود عملية تدقيق فسيفد المتعاقد التعاون والوقت الكامل مع أي تدقيق. مثل هذا التعاون يشمل، ولكن لا ينحصر في، التزام المتعاقد بتوفير موظفيه وتوفر أية وثائق ذات صلة وسجلات لهذه الغايات في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة وإعطاء للمدققين الصلاحية لدخول مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة ذات صلة بحق الوصول إلى موظفي المتعاقد والوثائق ذات الصلة والسجلات. سيطالب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو الملكية الفكرية، المحاسبون أو مستشارون آخرون، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تدقيق يتم عمله تحت هذا العقد.

5.2. **معاينات عشوائية والزيارات البرنامجية.** يوافق المتعاقد، ومن وقت لآخر، على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي معاينة للموقع ("معاينات عشوائية" وزيارات برنامجية)، خاضعة لمعايير ونطاق وتواتر وتوقيت تقره ميرسي كور و/أو اليونيسيف. على المتعاقد تقديم لوقت والتعاون الكامل مع أية معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، والتي ستتضمن التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمثل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة لمنح ميرسي كور و/أو

personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any spot checks carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at their sole discretion, contract for the services of an individual or corporate person to conduct spot checks or programmatic visits, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct spot checks or programmatic visits with its own staff, employees and agents.

**5.3. Investigation.** Contractor agrees that Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations, at such times as determined solely by Mercy Corps and/or UNICEF, relating to any aspect of this Agreement or the award thereof, the obligations performed under the Agreement, and the operations of the Contractor relating to performance of this Agreement. The right of Mercy Corps and/or UNICEF to conduct investigations shall not lapse upon expiration or prior termination of this Agreement. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to the Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any investigations carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at its sole discretion, contract for investigation services of an individual or corporate person, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations with its own staff, employees and agents

5.4. Contractor consents to the public disclosure by

اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة.

سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي معاينات عشوائية يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد. إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لعمل معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي المعاينات العشوائية أو الزيارات البرنامجية عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

**5.3. التحقيقات.** يوافق المتعاقد على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري تحقيقات في أوقات تقرّها ميرسي كور و/أو اليونيسيف بشكل منفرد، والمتعلق بأي جانب من جوانب هذه الاتفاقية أو إرساء هذه الاتفاقية، والالتزامات المؤدية تحت هذه الاتفاقية وعمليات المتعاقد المتعلقة بأداء هذه الاتفاقية. لا يسقط حق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لإجراء تحقيقات عند انتهاء هذه الاتفاقية أو إنهاؤها قبل أوانها. على المتعاقد تقديم الوقت والتعاون الكامل مع أية تحقيقات. مثل هذا التعاون يتضمن، ولا ينحصر في، التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمثل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة ومنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامي المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تحقيقات يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد.

إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لإجراء التحقيقات، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري التحقيقات عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

5.4. يوافق المتعاقد على الإفصاح العلني عن طريق ميرسي كور و/أو

Mercy Corps and/or UNICEF of the audit reports referred to in article 5.1; the spot check and programmatic visit reports referred to in article 5.2; and the investigation reports referred to in article 5.3.

اليونيسيف لتقارير التدقيق المشار إليها في المادة 5.1؛ وتقارير المعاينات العشوائية والزيارات البرنامجية المشار إليها في المادة 5.2؛ وتقارير التحقيقات المشار إليها في المادة 5.3.